

ГИБРИДИЗАЦИЯ ЖАНРОВ В РОМАНЕ АХМАДУ КУРУМЫ «АЛЛАХ НЕ ОБЯЗАН»

С. В. Дасько

sndhk88@gmail.com;

*Научный руководитель – Е. А. Борисеева, кандидат
филологических наук, доцент*

Гибридикация жанров в романе «Аллах не обязан» как основной прием организации текста позволяет Ахмаду Куруме реализовать авторскую концепцию ребенка на войне. Каждый заимствованный элемент определенного жанра выступает в качестве вспомогательного средства при построении повествования и установлении коммуникации с читателем.

Ключевые слова: жанр; гибридикация жанров; гибридный персонаж; пикарескный роман; роман карьеры; социально-бытовой роман; социально-политический роман.

Ахмаду Курума – писатель «второго поколения» франкоязычной постколониальной литературы, представитель той группы африканских писателей, для которых смысл литературы заключается в ее ангажированности. Его четвертый роман «Аллах не обязан» (2000) посвящен проблеме детей во время гражданских войн в Либерии и Сьерра-Леоне. Роман является примером африканского постколониального романа, осмысляющего опыт бывших колоний французской метрополии. А. Курума использует различные элементы канонических жанровых форм, однако обращается с ними очень свободно, из-за чего роман превращается в жанровый гибрид.

«Аллах не обязан» начинается с саморепрезентации героя-нарратора: «Я подумал и решил... Звать меня Бирахима. Я негритенок...» [1]. Таким образом, читатель сразу знакомится с главным героем романа – Бирахимой, мальчиком лет 12. Далее Бирахима рассказывает, что он окончил всего два класса школы, что он был «уличным мальчишкой» [1] и почему он вынужден отправиться в соседнюю страну – Либерию. Данные характеристики персонажа сближают его с главным героем пикарескных романов, который представляет собой тип плута и авантюриста, выходца «из низов», жертву законов современного ему общества.

О том, что Бирахима схож с пикаро свидетельствует не только его литературный «автопортрет», но и поведение героя: на пути в Либерию вместе с «хромым бандитом» Якубой, когда их настигает отряд маленьких солдат, Бирахима, чтобы выжить, начинает кричать, что он хочет

стать маленьким солдатом. Мальчик попадает в отряд, однако он не предан этому делу, для него стать солдатом – лишь действие, необходимое чтобы выжить на пути к своей тете в Ньянго.

Герой-нарратор Бирахима использует разговорный стиль, что вписывается в концепцию традиционного плутовского романа, для которого характерен низкий стиль повествования. Однако тут же мы сталкиваемся с первым противоречием: Бирахима рассказывает свою историю, будучи все еще ребенком-солдатом, который находится в окружении таких же солдат-бандитов. Из обращения к нему доктора Мамаду «Petit Birahima» [2, р. 222] («Малыш Бирахима» [Здесь и далее перевод наш. – С. Д.]) можно сделать вывод, что Бирахима все еще мальчишка. В классическом плутовском романе читателю представляется история пикаро, которую сам он рассказывает о себе, будучи уже достаточно взрослым.

Таким образом, роман «Аллах не обязан» лишь частично заимствует определенные элементы плутовского романа, среди которых тип героя, мотив дороги и путешествия, а также использование низкого стиля повествования.

Помимо того, что Бирахиму можно сравнить с плутом, допустимо говорить также о его схожести с типичным героем африканской сказки – трикстером. Для трикстера в африканской сказке характерен острый ум, ловкость, хитрость и умение выходить победителем из различных ситуаций. Все это воплощено в Бирахиме: он явно выступает против моральных норм, о чем говорит напрямую, на его пути встречается множество опасных ситуаций, однако именно благодаря своей ловкости, он остается жив.

Кроме мотива пути, в романе встречается также мотив становления героя, однако становление Бирахимы представлено исключительно в карьерном плане – к концу романа мальчик уже старший офицер: «Именно так мы все оказались старшими офицерами в армии Эль Хаджи Коромы» («C'est ainsi que nous nous sommes tous retrouvés officiers supérieurs dans l'armée d'El Hadji Koroma» [2, р. 216]). Следовательно, на путь Бирахимы можно посмотреть также через призму романа воспитания.

Считается, что классический роман воспитания должен заканчиваться хорошо (герой достигает некоего положения в обществе, а все его проблемы, с которыми он сталкивался в процессе взросления, решены), однако, например, во французских вариантах романа воспитания («Красное и черное» Стендаля; «Воспитание чувств» Флобера) благополучный финал отсутствует.

В романе А. Курумы финал противоречивый: тетя, к которой стремился Бирахима, умирает от многочисленных болезней, однако позже

читателю представляется картина, как Бирахима, Якуба, Секу и доктор Мамаду едут с карманами, набитыми золотом, в неизвестном направлении с надеждами на будущее, где они смогут спокойно вести свою бандитскую деятельность. При этом, хоть Бирахима и стал старшим офицером, нельзя сказать, что его социальное положение сильно изменилось, так как он остался в том же окружении, среди бандитов.

Стоит также отметить, что классической модели романа воспитания противоречит и то, что история Бирахимы и его становления как ребенка на войне повествуется самим Бирахимой, что разрушает матрицу романа воспитания, в котором нарратор, как правило, недиегетический.

Все, что есть в произведении А. Курумы от романа воспитания, – это становление героя преимущественно в карьерном плане. Таким образом, в «Аллах не обязан» присутствуют черты не романа воспитания как такового, а скорее его разновидности – романа карьеры.

Совершенно закономерным как для плутовского, так и для романа карьеры, является критическая оценка общества, что придает романам социальной значимости. Безусловно, все это есть в «Аллах не обязан», что связано с особой ролью критического реализма в африканской литературе из-за социально-политического кризиса в регионе.

Социальная критика в данном романе реализуется на нескольких уровнях: во-первых, саркастичные комментарии самого Бирахимы, когда он становится свидетелем каких-либо событий. Например, на похоронах мальчика Кида Бирахима высмеивает плачущих людей, так как для него это кажется несурзным на фоне ежедневных смертей других детей. Во-вторых, в 4 и 5 частях романа прослеживается циничный сарказм в отношении правителей и их действий, когда Бирахима говорит об истории стран, с перечислением всех важных персоналий и событий – войн, переворотов и т. д.

Примечательно то, что главный герой делает это в немного несвойственной для романа манере: становится меньше сатирического, но больше всеведущего Бирахимы, который почти беспристрастно и с документальной точностью рассказывает историю Сьерра-Леоне и Либерии.

Исходя из вышеперечисленного, роман «Аллах не обязан» можно назвать также социально-политическим (всеведущий нарратор Бирахима с документальной точностью повествует о политической стороне жизни) и социально-бытовым романом. В социально-бытовом романе изображается социальная среда, особенности функционирования которой раскрываются благодаря описанию быта и т. д. Для социально-бытового романа характерно также то, что через одного главного героя может быть изображено существование всего социума в целом. Бирахима – собиратель-

ный образ, благодаря которому автор изображает актуальную для стран Западной Африки проблему детей на войне. Его набор характеристик можно назвать предельно обобщенным: мальчик без образования, без родителей, в эпицентре военных действий.

Таким образом, роман «Аллах не обязан» представляет собой жанровый гибрид, так как, хотя в нем и сочетаются различные жанровые коды, они представлены лишь частично, иногда «отменяя» друг друга и тем самым не позволяя определенному жанру полностью реализоваться в романе. А. Курума совмещает элементы африканского фольклора (герой-трикстер), плутовского романа (тип героя и мотив дороги) и романа карьеры как разновидности романа воспитания. Помимо этого, в романе сильна критическая составляющая, а также присутствует всеведущий нарратор, повествующий о политической стороне жизни современного ему общества, что позволяет соотнести данный роман с социально-бытовым и социально-политическим романами.

Библиографические ссылки

1. *Курума А.* Аллах не обязан // Иностранная литература – Журнальный зал. URL: <https://magazines.gorky.media/inostran/2002/8/allah-ne-obyazan.html> (дата обращения: 07.12.2021).
2. *Kourouma A.* Allah n'est pas obligé. Paris : Éditions du Seuil, 2002.